

## タイとの経済連携協定

(ii) 国際法に従い当該締約国が主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚

(b) 「輸入物品の買手等に対する債権」とは、一方の締約国の投資家が、当該一方の締約国の区域内に所在する輸出物品の売手又はサービス（金融サービスを除く。以下この(b)の規定において同じ。）の提供者と他方の締約国の区域内に所在する輸入物品の買手又はサービスの消費者との間の物品又はサービスの売買契約に関し、当該輸入物品の買手又はサービスの消費者が特に当該輸出物品の売手又はサービスの提供者に対して支払を行うため、当該輸入物品の買手又はサービスの消費者に対して直接貸付けを行うことを内容とする当該投資家と当該輸入物品の買手又はサービスの消費者との間の融資契約に基づく定められた額の債権（当該融資契約の開始日から三年以内に返済される額に係るものを除く。）をいう。

(c) 「直接投資企業」とは、次のいずれかの企業をいう。

(i) 一方の締約国の区域内にある企業であって、他方の締約国の投資家はその総持分の十パーセント以上を直接に所有するもの

(ii) 一方の締約国の区域内にある企業であって、他方の締約国の投資家はその総持分の十パーセント以上を自己に帰属するものとして、直接及び間接に又は間接に所有するもの

(d) 「直接投資家」とは、次のいずれかの投資家をいう。

(i) 一方の締約国の区域内にある企業の総持分の十パーセント以上を直接に所有する他方の締約国の投資家

(ii) 一方の締約国の区域内にある企業の総持分の十パーセント以上を自己に帰属するものとして、直接及び間接に又は間接に所有する他方の締約国の投資家

## 一五九二

(ii) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(b) the term "buyer credit" means a fixed amount of credit under a financing contract between an investor and a buyer or a consumer, under which the investor of a Party makes a loan directly to the buyer of imported goods or the consumer of services other than financial services in the Area of the other Party specifically for the purpose of enabling the buyer or the consumer to make payments to a seller of the goods or a provider of the services in the Area of the former Party in relation to the sales contract of the goods or the services between the seller or the provider and the buyer or the consumer, but does not include a credit which is repaid within 3 years from the starting date of the financing contract;

(c) the term "direct investment enterprise" means:

(i) an enterprise in the Area of a Party in which an investor of the other Party directly owns at least 10 per cent of the total equity interest in the enterprise; or

(ii) an enterprise in the Area of a Party in which an investor of the other Party, whether directly and indirectly, or indirectly, owns equity interest such that at least 10 per cent of the total equity interest in that enterprise is attributable to such investor;

(d) the term "direct investor" means:

(i) an investor of a Party who directly owns at least 10 per cent of the total equity interest in an enterprise in the Area of the other Party; or

(ii) an investor of a Party who directly and indirectly, or indirectly, owns equity interest in an enterprise in the Area of the other Party such that at least 10 per cent of the total equity interest in that enterprise is attributable to such investor;

注釈 この(c)及び(d)の規定の適用上、「間接に所有する」とは、一の企業又は二以上の連続する企業を通じて投資家が企業の特分を所有すること(当該一の企業又は二以上の連続する企業のそれぞれが次の企業の総持分の十パーセント以上を直接に所有する場合に限る。)をいう。この場合における投資家による企業の特分の所有は、当該投資家の当該一の企業又は二以上の連続する企業における持分割合に基づくものとする。これらの各企業における持分割合は、当該各企業の総持分の十パーセント以上が当該投資家に帰属することを確保するために十分なものとする。

(e) 「他方の締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、他方の締約国の関係の法律に基づいて適正に設立され、又は組織される法定の事業体(社団、信託、組合、合併企業、個人企業、団体、組織、会社及び支店を含む。)をいう。

(f)(i) 企業が締約国又は第三国の者によって「所有」されるとは、当該者が当該企業の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。

(ii) 企業が締約国又は第三国の者によって「支配」されるとは、当該者が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

(g) 「金融サービス」とは、サービス貿易一般協定金融サービスに関する附属書5(a)において定義される用語と同一の意味を有する。

(h) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金が国際通貨基金協定に基づいて決定する自由利用可能通貨をいう。

Note: For the purposes of subparagraphs (c) and (d) above, "indirectly owns" means ownership of equity interest in an enterprise by an investor through one or more successive enterprises, each of which directly owns at least 10 per cent of the total equity interest of the next enterprise. Such ownership by the investor shall be based on the investor's level of equity interest in such enterprises. The level of equity interest in each enterprise shall be sufficient to ensure attribution of at least 10 per cent of the total equity interest of that enterprise to that investor.

(e) the term "enterprise of the other Party" means any legal entity duly constituted or organised under applicable law of the other Party, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or controlled or governmentally-owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship, association, organisation, company or branch;

(f) an enterprise is:

(i) "owned" by persons of a Party or a non-Party if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by such persons; and

(ii) "controlled" by persons of a Party or a non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(g) the term "financial services" shall have the same meaning as in subparagraph 5(a) of the Annex on Financial Services of GATS;

(h) the term "freely usable currencies" means freely usable currencies as determined by the International Monetary Fund under the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;

## タイとの経済連携協定

- (i) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分をいう。

注釈 第百十一条の規定の適用上、「投資活動」には、第三国の投資家による投資活動を含む。この場合において、「投資財産」には、第三国の投資家によって所有されている投資財産を含む。

- (j) 「投資財産」とは、次のものをいう。

- (i) 直接投資家によって所有されている次の資産
  - (A) 株式、出資その他の形態の直接投資企業の特分（その特分から派生する権利を含む。）
  - (B) 直接投資企業の再投資収益
  - (C) 直接投資家と直接投資企業との間の債券、社債その他の債務証書及び貸付債権（これらの債務証書及び貸付債権から派生する権利を含む。）
- (ii) 直接投資企業又は直接投資家によって所有されている次の資産であって、当該直接投資企業と当該直接投資企業との間の取引から生ずるもの
  - (A) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
  - (B) 知的財産権であって、その区域内において投資が行われる締約国の法令により認められるもの
  - (C) その区域内において投資が行われる締約国の法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可）

## 一五九四

- (1) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments;

Note: With respect to Article 111, the term "investment activities" includes those activities by investors of non-Parties, in which case the term "investments" also includes those owned by investors of non-Parties.

- (j) the term "investments" means:

- (i) the following assets owned by a direct investor:
  - (A) shares, stocks or other forms of equity interest in a direct investment enterprise, including rights derived therefrom;
  - (B) reinvested earnings in a direct investment enterprise; or
  - (C) bonds, debentures, other debt instruments and loans between a direct investor and its direct investment enterprise, including rights derived therefrom;
- (11) the following assets owned by a direct investment enterprise or its direct investor, arising out of transactions between the direct investor and the direct investment enterprise:
  - (A) claims to money and claims to any performance under contracts having a financial value;
  - (B) intellectual property rights as recognised by the laws and regulations of the Party in whose Area the investment is made;
  - (C) rights conferred pursuant to the laws and regulations of the Party in whose Area the investment is made or contracts such as concessions, licences, authorisations, and permits; or

(D) 他のすべての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び貸借権、抵当権、先取特権、質権その他の財産権

(iii) 投資家によって直接に所有されている次の資産

(A) 輸出物品の売手等の債権であつて、その当初の償還期間が三年以上であるもの

(B) 輸入物品の買手等に対する債権であつて、その当初の償還期間が三年以上であるもの

(C) 特定の事業計画に係る貸付債権であつて、その当初の償還期間が五年以上であるもの

(D) 完成後引渡し契約に基づく権利

注釈 1 「投資財産」には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他の収益を含める。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

注釈 2 前条 1(c)の規定の適用上、「投資財産」には、第三国の投資家によって所有されている投資財産を含める。

(k) 「他方の締約国の投資家」とは、一方の締約国の区域内において投資を行つており、又は既に行つた他方の締約国の国民又は企業をいう。ただし、第三国の企業の支店であつて、当該他方の締約国の区域内に所在するものを除く。

(l) 「措置」とは、締約国の措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいすれの形式であるかを問わない。）をいう。

(m) 「締約国の措置」とは、中央又は地方の政府及び機関が採用し、又は維持する措置をいう。

(n) 「他方の締約国の国民」とは、他方の締約国の関係法令に基づいて当該他方の締約国の国籍を有する自然人をいう。

(D) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges; or

(iii) the following assets directly owned by an investor:

(A) supplier credit where the original maturity is at least 3 years;

(B) buyer credit where the original maturity is at least 3 years;

(C) project financing where the original maturity is at least 5 years; or

(D) rights under turnkey contracts;

Note 1: The term "investments" includes amounts yielded by investments, in particular, profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current incomes. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Note 2: With respect to subparagraph 1(c) of Article 90, the term "investments" also includes those owned by investors of non-Parties.

(k) the term "investor of the other Party" means a national or an enterprise that is making, or has made, investments in the Area of a Party and is a national or an enterprise of the other Party, except a branch of an enterprise of a non-Party which is located in the Area of the other Party;

(l) the term "measure" means any measure by a Party whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

(m) the term "measures by a Party" means measures adopted or maintained by central or local governments and authorities;

(n) the term "national of the other Party" means a natural person having the nationality of the other Party in accordance with its applicable laws and regulations;

## タイとの経済連携協定

(o) 「者」とは、自然人又は企業のいずれかをいう。

(p) 「特定の事業計画に係る貸付債権」とは、一方の締約国の投資家が、他方の締約国の区域内に設立される企業に対し、当該企業が特定の事業計画を実施することができるよう、定められた額の貸付けを行い、かつ、当該特定の事業計画の資産が貸付けの担保として提供されることを内容とする融資契約に基づく貸付債権（当該融資契約の開始日から五年以内に返済される額に係るものを除く。）をいう。

注釈 この(p)に規定する特定の事業計画は、経済的な価値が付加されるものでなければならず、また、純粋に金融取引のみを行うものであってはならない。

(q) 「再投資収益」とは、直接投資企業から直接投資家に配当として分配されない収益又は送金されない収益のうち当該直接投資家の持分に応じたものをいう。

(r) 「輸出物品の売手等の債権」とは、一方の締約国に所在する輸出物品の売手又はサービス（金融サービスを除く。以下この(r)の規定において同じ。）の提供者である投資家が、他方の締約国に所在する輸入物品の買手又はサービスの消費者に対し、当該投資家と当該輸入物品の買手又はサービスの消費者との間の物品又はサービスの売買契約に基づく支払の繰延べを認めることを内容とする当該投資家と当該輸入物品の買手又はサービスの消費者との間の融資契約に基づく定められた額の債権（当該融資契約の開始日から三年以内に返済される額に係るものを除く。）をいう。

(s) 「資金の移転」とは、資金の移転及び国際支払をいう。

### 第九十二条 この章の規定の遵守

各締約国は、この章の規定に基づく自国の義務及び約束を履行するに当たり、自国の区域内の地方の政府及び機関によるこの章の規定の遵守を確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。

この章の  
規定の遵  
守

## 一五九六

(o) the term "person" means either a natural person or an enterprise;

(p) the term "project financing" means a loan under a financing contract under which an investor of a Party makes a loan of a fixed amount to an enterprise established in the Area of the other Party for the specific purpose of enabling that enterprise to carry out a particular project, where the assets of the project are furnished as collateral for the loan, but does not include a loan which is repaid within 5 years from the starting date of the financing contract;

Note: The project referred to in subparagraph

(p) above shall be economically value-added, and not purely engaged in financial transactions only.

(q) the term "reinvested earnings" means direct investor's share, in proportion to equity interest, of earnings which are not distributed as dividends or remitted from a direct investment enterprise to its direct investor;

(r) the term "supplier credit" means a fixed amount of credit under a financing contract between an investor and a buyer or a consumer, under which the investor who is a seller of exported goods or a provider of services other than financial services in the Area of a Party allows the buyer of the goods or the consumer of the services in the Area of the other Party to defer payment under the sales contract of the goods or the services between the investor and the buyer or the consumer, but does not include a credit which is repaid within 3 years from the starting date of the financing contract; and

(s) the term "transfers" means transfers and international payments.

### Article 92

#### Observance of the Provisions of this Chapter

In fulfilling its obligations and commitments under this Chapter, each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Chapter by its local governments and authorities within its Area.

内国民待遇

第九十三条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内における投資財産の設立、取得及び拡張に関し、附属書六第一部に記載した分野において、かつ、同部に定める条件及び制限に従い、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 一方の締約国は、自国の区域内における投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に関し、この協定の効力発生の日に存在している自国の法令に従うことを条件として、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

- 3 2の規定は、締約国が附属書六第一部において特定する措置については、適用しない。

第九十四条 裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第九十五条 待遇に関する最低限度の基準

一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

Article 93  
National Treatment

1. In the sectors inscribed in Part 1 of Annex 6, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to their investments with respect to the establishment, acquisition and expansion of investments in its Area.
2. Each Party shall, subject to its laws and regulations existing on the date of entry into force of this Agreement, accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to their investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments in its Area.

3. Paragraph 2 above shall not apply to any measures specified by a Party in Part 2 of Annex 6.

Article 94  
Access to the Courts of Justice

Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Party with respect to access to its courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 95  
Minimum Standard of Treatment

Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

待遇に  
関する  
最低  
限度の  
基準

裁判所  
の裁判  
を受ける  
権利

タイとの経済連携協定

注釈 この条の規定は、他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇に関する最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではなく、かつ、追加の実質的な権利を創設するものではない。この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定が行われることは、この条の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

第九十六条 最恵国待遇

1 一方の締約国は、この協定の効力発生後に第三国と投資に関する協定を締結する場合には、投資財産の設立、取得及び拡張に関し、当該第三国との投資に関する協定に定める待遇よりも不利でない待遇を、この協定に組み込むための他方の締約国の要請について考慮する。

2 一方の締約国は、自国の区域内における投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に關し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

3 2の規定は、一方の締約国が、関税同盟、自由貿易地域若しくは通貨同盟、これらに類する同盟若しくは自由貿易地域の実現を内容とする国際協定又は他の形態の地域的な経済協力であつて、当該一方の締約国が当事者であり、又は当事者となるものにより与える待遇、特惠又は特権に伴う利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

4 2の規定は、締約国が附属書六第三部において特定する措置については、適用しない。

第九十七条 特定措置の履行要求

1 この章のいかなる規定も、附属書六第一部に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国が、自国の区域内における投資活動の条件として、特定措置の履行要求を課し、又は強制することを妨げるものではない。

Note: This Article prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens, and do not create additional substantive rights. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

Article 96  
Most-Favoured-Nation Treatment

1. If, after this Agreement enters into force, a Party enters into any agreement on investment with a non-Party, it shall consider a request by the other Party for the incorporation in this Agreement of treatment no less favourable than that provided under the former agreement with respect to the establishment, acquisition and expansion of investments.

2. Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any non-Party and to their investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments in its Area.

3. Paragraph 2 above shall not be construed so as to oblige a Party to extend to the investors of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Party by virtue of any customs union, free trade area, a monetary union, similar international agreements leading to such unions or free trade areas, or other forms of regional economic cooperation to which either Party is or may become a party.

4. Paragraph 2 above shall not apply to any measures specified by a Party in Part 3 of Annex 6.

Article 97  
Performance Requirements

1. Nothing in this Chapter shall prevent either Party from imposing or enforcing, as a condition for investment activities in its Area, any performance requirements, unless otherwise specified in Part 1 of Annex 6.

特定の約  
束に係る  
表

- 2 この章のいかなる規定も、附属書六第一部に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国が、自国の区域内における投資活動に関し、利益の付与又はその継統の条件として、特定措置の履行要求を課し、又は強制することを妨げるものではない。
- 3 この条及び附属書六のいかなる規定も、世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易に関連する投資措置に関する協定（その改正を含む。）に基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第九十八条 特定の約束に係る表

- 1 各締約国は、第九十三条 1 並びに前条 1 及び 2 の規定に基づいて行う特定の約束を自国の特定の約束に係る表に記載する。
- 2 附属書六第一部の特定の約束に係る表は、当該特定の約束を行う分野に関し、場合に依りて次の事項を特定する。
  - (a) 内国民待遇についての条件及び制限
  - (b) 特定措置の履行要求についての約束
- 3 特定の約束に係る表は、この協定の附属書六第一部に掲げる。

第九十九条 約束の修正

この章の規定に基づく特定の約束の修正又は撤回は、第七十一条の規定に従って行う。両締約国は、当該修正又は撤回のための交渉において、当該交渉の前に附属書六の自国の特定の約束に係る表に定める水準よりも投資にとつて不利とならない互恵的な約束の一般的水準を維持するよう努める。

第一百条 与えられた待遇

一方の締約国は、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えた待遇の水準を自国の法令に従って維持する。

与えられ  
た待遇

タイとの経済連携協定

2. Nothing in this Chapter shall prevent either Party from imposing or enforcing, as a condition for granting or continued granting of an advantage, any performance requirements in connection with investment activities in its Area, unless otherwise specified in Part 1 of Annex 6.
3. Nothing in this Article and Annex 6 shall affect the rights and obligations of the Parties under the Agreement on Trade Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended.

Article 98  
Schedule of Specific Commitments

1. Each Party shall set out in a schedule the specific commitments it undertakes under paragraph 1 of Article 93 and paragraphs 1 and 2 of Article 97.
2. With respect to sectors where the commitments are undertaken, each Schedule of specific commitments in Part 1 of Annex 6 shall specify, where applicable:
  - (a) conditions and qualifications on national treatment; and
  - (b) any commitments on performance requirements.
3. Schedule of specific commitments shall be annexed to this Agreement as Part 1 of Annex 6.

Article 99  
Modification of Commitments

Any modification or withdrawal of specific commitments under this Chapter shall be made in accordance with Article 171. In the negotiations for such modification or withdrawal, the Parties shall endeavour to maintain a general level of mutually advantageous commitments not less favourable to investment than that provided for in their Schedules of specific commitments in Annex 6 prior to such negotiations.

Article 100  
Acquired Treatment

Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the level of treatment which has been accorded to investors of the other Party and their investments with respect to investment activities.



## タイとの経済連携協定

一六〇〇

### 透 明 性

#### 第百一条 透明性

1 一方の締約国は、自国の法令、行政上の手続及び一般に適用される行政上の決定であつて、この章の規定の対象となる事項に関するものを、利害関係者及び他方の締約国が知ることのできるように公表し、又は利用可能なものとすることを確保する。

2 各締約国は、自国の国内法令に基づき可能な範囲で次のことを行う。

- (a) 自国が採択する法令、行政上の手続及び一般に適用される行政上の決定を公表すること。
- (b) 利害関係者及び他方の締約国に対し、(a)に定める措置について意見を述べるための適当な機会を与えること。

#### 第百二条 収用及び補償

1 いずれの締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下この章において「収用」という。）を実施してはならない。ただし、(a)公共の目的のためのものであり、(b)差別的なものでなく、(c)正当な法の手続に従つてとられるものであり、かつ、(d)迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものである場合を除く。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させてはならない。

#### Article 101 Transparency

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, administrative procedures, and administrative rulings of general application with respect to any matter covered by this Chapter are published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. To the extent possible under its domestic laws and regulations, each Party shall:

- (a) publish any such laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings of general application that it adopts; and
- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such measures.

#### Article 102 Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to in this Chapter as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) upon payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

### 収用及び補償

争乱からの保護

- 3 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用を行う締約国の法令に従って妥当な利子を付する。当該補償については、実際に換価し、自由利用可能通貨によって自由に移転し、並びに収用が行われた日の市場における為替相場により関係の投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することが出来るものとする。
- 4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。

第百三条 争乱からの保護

- 1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

- 2 1の規定に従って行われる支払については、実際に換価し、自由に交換し、及び自由利用可能通貨によって自由に移転することが出来るものとする。

第百四条 資金の移転

- 1 一方の締約国は、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するすべての資金の移転が、遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨によって自由に行われることを確保する。この資金の移転は、次のものを含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他投資財産から生ずる収益
- (c) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (d) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの

タイとの経済連携協定

3. The compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest, in accordance with the laws and regulations of the Party making the expropriation. It shall be effectively realisable and freely transferable in a freely usable currency and shall be freely convertible, at the market exchange rate prevailing on the date of the expropriation, into the currency of the Party of the investors concerned and freely usable currencies.

4. The investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or the administrative tribunals or agencies of the Party making the expropriation to seek a prompt review of the investor's case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 103  
Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Party due to armed conflict or state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Party.

2. Any payments made pursuant to paragraph 1 above shall be effectively realisable, freely convertible and freely transferable in a freely usable currency.

Article 104  
Transfers

1. Each Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Party may be made freely in a freely usable currency and without delay. Such transfers shall include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments;
- (d) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;

## タイとの経済連携協定

一六〇二

- (e) 一方の締約国の区域内にある投資財産に関連した活動に従事する他方の締約国の従業員の得た収入その他の報酬
- (f) 前二条の規定に従って行われる支払
- (g) 第六六条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払
- 2 いずれの一方の締約国も、1 に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを妨げてはならない。
- 3 1 及び 2 の規定にかかわらず、各締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、1 に規定する資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
  - (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
  - (b) 証券の発行、交換又は取引
  - (c) 刑事事件
  - (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

### 第五五条 代位

- 1 一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産から生じ、又はこれに関連する損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、次の承認を行う。
  - (a) 当該支払の前提となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認すること。
  - (b) 当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを確認すること。

- (e) earnings and remuneration of personnel from the other Party who work in connection with investments in the Area of the former Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 102 and 103; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 106.
- 2. Neither Party shall prevent transfers referred to in paragraph 1 above from being made without delay in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.
- 3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Party may delay or prevent a transfer referred to in paragraph 1 above through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:
  - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - (b) issuing, trading or dealing in securities;
  - (c) criminal matters; or
  - (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

### Article 105 Subrogation

- 1. If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or contract of insurance, arising from or pertaining to an investment of that investor within the Area of the other Party, the other Party shall:
  - (a) recognise the assignment, to the former Party or its designated agency, of any right or claim of such investor that formed the basis of such payment; and
  - (b) recognise the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2 前三条の規定は、1に規定する権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転について準用する。

第百六条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 この章の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該一方の締約国によるこの章の規定に基づく義務の違反の疑いを理由とする又はその違反の疑いから生ずる損失又は損害を当該他方の締約国の投資家が被ったことについての請求に係るものをいう。

2 投資紛争が生じた場合には、当該投資紛争は、可能な限り、当該投資紛争の両当事者間の友好的な協議により解決する。

3 投資紛争が投資家から書面による協議の要請のあつた日から六箇月以内に友好的な協議により解決されない場合において、当該投資家が解決のため当該投資紛争の当事者である締約国の法律に従い司法裁判所又は行政裁判所に当該投資紛争を付託しなかつたときは、当該投資家は、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な調停又は仲裁に付託することができる。

(a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（その改正を含む。）（以下この条において「ICSID条約」という。）の規定による調停又は仲裁。ただし、両締約国がICSID条約を締結していることを条件とする。

(b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則（その改正を含む。）に基づく調停又は仲裁。ただし、いずれかの締約国がICSID条約を締結していることを条件とする。

(c) 千九百七十六年四月二十八日に国際連合国際商取引法委員会によって採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則（その改正を含む。）に基づく仲裁

2. Articles 102, 103 and 104 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Party or its designated agency first mentioned in paragraph 1 above by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

Article 106

Settlement of Investment Disputes

between a Party and an Investor of the Other Party

1. For the purposes of this Chapter, an investment dispute is a dispute between a Party and an investor of the other Party concerning a claim that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of an obligation under this Chapter by the former Party.

2. In the event of an investment dispute, such investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the parties to the investment dispute.

3. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within 6 months from the date on which the investor requested for the consultations in writing and if the investor concerned has not submitted the investment dispute for resolution to courts of justice or administrative tribunals under the law of the Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as the "disputing Party"), that investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

(a) conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington, 18 March 1965, as may be amended (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), provided that both Parties are parties to the ICSID Convention;

(b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended provided that one of the Parties is a party to the ICSID Convention; or

(c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on 28 April 1976, as may be amended.

個々の請求に関しこの3の規定に基づき投資紛争をいずれかの仲裁に付託する権利を行使する場合に  
は、この3に規定する他の紛争解決手続及び当該投資紛争の当事者である締約国の法律に従った司法裁判  
所又は行政裁判所における手続は、排除されたものとみなされる。ただし、仲裁手続が当該投資紛争の実  
体的な事項について最終的な裁定が下される前に終了した場合、この限りでない。

4 適用される仲裁規則は、この条の規定によつて修正される部分を除くほか、この条の規定に基づく仲裁  
を規律する。

5 3の規定に従い投資紛争を付託しようとする当該投資紛争の当事者である投資家は、当該投資紛争の当  
事者である締約国に対し、付託の要請が行われる少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。  
この通報には、次の事項を明記する。

- (a) 当該投資家の氏名又は名称及び住所
- (b) 問題となる当該締約国の特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な事実及び法的根拠の簡  
潔な要約（この章のいずれの規定について違反があったとされるかについての特定を含む。）
- (c) 3に規定する紛争解決手続のうち当該投資家が選択しようとするもの

6 各締約国は、投資紛争がこの条の規定により国際的な調停又は仲裁に付託されることに同意する。ただ  
し、投資紛争の当事者である投資家がその主張する損失又は損害が生じたことを知った日又は知るべきで  
あった日のいずれか早い方の日から二年の期間が経過した場合は、この限りでない。

7 3の規定は、投資紛争の当事者である投資家が、投資紛争の当事者である締約国の法律に従い司法裁判  
所又は行政裁判所において暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）を申し  
立て、又はその申立てに係る手続を継続することを妨げるものではない。ただし、仲裁が行われている間  
に当該投資家の権利及び利益を保全することのみを目的として申立てを行うことを条件とする。

In respect of a particular claim, exercise of the  
right under this paragraph to submit an investment dispute  
to an arbitration shall be deemed to have been made to the  
exclusion of any other dispute settlement procedures  
specified in this paragraph and proceedings before courts  
of justice or administrative tribunals under the law of the  
disputing Party, unless the arbitration proceedings have  
been terminated before a final award on the merit of the  
case has been rendered.

4. The applicable arbitration rules shall govern the  
arbitration referred to in this Article except to the  
extent modified by this Article.

5. An investor that is a party to an investment dispute  
who intends to submit an investment dispute pursuant to  
subparagraph 3(a), (b) or (c) above (hereinafter referred  
to in this Article as the "disputing investor") shall give  
to the disputing Party written notice of intent to do so at  
least 90 days before the claim is submitted. The notice of  
intent shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the specific measures of the disputing Party at  
issue and a brief summary of the factual and  
legal basis of the dispute sufficient to present  
the problem clearly, including the provisions of  
this Chapter alleged to have been breached; and
- (c) the dispute settlement procedures set forth in  
subparagraph 3(a), (b) or (c) above which the  
disputing investor intends to choose.

6. Each Party hereby consents to the submission of  
investment disputes to international conciliation or  
arbitration as provided for in this Article. If more than  
2 years have elapsed since the date the disputing investor  
knew or ought to have known, whichever is the earlier, of  
the loss or damage which, it is alleged, has been incurred  
by the disputing investor, the consent above shall be  
invalidated.

7. Paragraph 3 above shall not prevent the disputing  
investor from initiating or continuing an action that seeks  
interim injunctive relief that does not involve the payment  
of damages under courts of justice or administrative  
tribunals under the law of the disputing Party provided  
that the action is brought for the sole purpose of  
preserving the disputing investor's rights and interests  
while the arbitration is pending.

8 仲裁裁判所は、投資紛争の当事者である投資家及び投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「両紛争当事者」という。）が別段の合意をする場合を除くほか、各紛争当事者が任命する各一人の仲裁人及び両紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人によって構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から七十五日以内に投資紛争の当事者である投資家又は投資紛争の当事者である締約国が仲裁人を任命しなかった場合には、投資紛争解決国際センターの事務局長が、両紛争当事者のいずれか一方の要請に基づき、また任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を9及び10に規定する条件に従い、自己の裁量によって任命する。

9 第三の仲裁人は、両紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、投資紛争の当事者である投資家と同じ国籍の者、投資紛争の当事者である締約国の国民、いずれかの締約国の区域内に日常の住居を有する者又は任命の際に両紛争当事者のいずれか一方によって雇用されている者であってはならない。

10 各紛争当事者は、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、投資紛争解決国際センターの事務局長は、両紛争当事者のいずれか一方によって指定された国籍の者を仲裁人に任命することができない。

11 この条の規定に基づく仲裁は、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（その改正を含む。）を締結している国において行う。

12 仲裁裁判所は、投資紛争の当事者である締約国に対して最終的な裁定を下す場合には、次の(a)若しくは(b)のいずれか又はこれらの組合せについてのみ裁定を下すことができる。

- (a) 損害賠償金及び適当な利子の支払
- (b) 原状回復。この場合の裁定においては、投資紛争の当事者である締約国が原状回復に代えて損害賠償金及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁裁判所は、仲裁に係る費用についても、適用する仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

8. Unless the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as the "disputing parties") agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise 3 arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator within 75 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, upon request by either of the disputing parties, shall appoint, in his or her discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed subject to the requirement of paragraphs 9 and 10 below.

9. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be of the same nationality as the disputing investor, nor be a national of the disputing Party, nor have his or her usual place of residence in the Area of either of the Parties, nor be employed by either of the disputing parties at the time of his or her appointment.

10. Each of the disputing parties may indicate up to 3 nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes may not appoint as an arbitrator any person whose nationality is indicated by any of the disputing parties.

11. Any arbitration under this Article shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on 10 June 1958, as may be amended.

12. Where an arbitral tribunal makes a final award against a disputing Party, it may award, separately or in combination, only:

- (a) payment of monetary damages and applicable interest; and
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

## タイとの経済連携協定

13 この条の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、両紛争当事者を拘束する。投資紛争の当事者である締約国は、当該裁定を遅滞なく実施し、及び自国の区域内において関係法令に従い当該裁定の執行を行う。

14 締約国は、この条の規定に基づく仲裁において、抗弁、反対請求若しくは相殺として、又はその他の目的のために、投資紛争の当事者である投資家が、保険契約又は保証契約に基づいて、申し立てられた損害の全部又は一部に対するてん補その他の補償を既に受領し、又は将来受領する旨を主張してはならない。

15 この条の規定は、次の投資紛争については、適用しない。

- (a) この協定の効力発生前に生じた事態に起因し、又はこの協定の効力発生前に既に解決されている投資紛争
- (b) 第九十七条の規定に基づく義務に関する投資紛争
- (c) 投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分に関する措置以外の措置に関する投資紛争

### 第七条 特別な手続

第九十三条及び第九十六条の規定にかかわらず、いずれの締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続（例えば、登録の要件に従うこと。）を定めることができる。ただし、当該手続は、この章の規定に基づく当該他方の締約国の投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

### 第八条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合においては、第九十三条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第九四条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。

- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又はそのような困難が生ずるおそれのある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済上又は資金上の危機をもたらし、又はもたらすおそれのある状況にある場合

## 一六〇六

13. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding upon the disputing parties. Each Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its Area for the enforcement of such award in accordance with its relevant laws and regulations.

14. In an arbitration under this Article, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

15. This Article shall not apply to investment disputes:

- (a) arising out of events which occurred, or to investment disputes which had been settled, prior to the entry into force of this Agreement;
- (b) with respect to obligations under Article 97; and
- (c) with respect to measures other than those relating to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposition of investments.

### Article 107 Special Formalities

Notwithstanding Articles 93 and 96, each Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Party in its Area, such as the compliance with registration requirements, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights under this Chapter.

### Article 108 Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures inconsistent with its obligations under Article 93 relating to cross-border capital transactions and Article 104:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause economic or financial crisis.

- 2 1に規定する措置は、次のすべての要件を満たすものでなければならない。
    - (a) 他方の締約国が第三国と同等に取り扱われることを確保するものであること。
    - (b) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
    - (c) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
    - (d) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
    - (e) 一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
  - 3 締約国は、1に規定する措置を決定するに当たり、自国の経済開発にとって一層重要な分野を優先させることができる。ただし、特定の分野を保護するために当該措置を採用し、又は維持してはならない。
  - 4 1の規定に基づいて採用し、若しくは維持する措置又はその変更については、他方の締約国に対し、速やかに通報する。
  - 5 一方の締約国は、1の規定に基づいていずれかの措置を適用する場合には、他方の締約国の要請に基づき、自国が採用する措置の見直しを行うため、当該他方の締約国と速やかに協議を開始することができる。
  - 6 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく各締約国の権利及び義務を変更するものではない。
- 第百九条 信用秩序の維持のための措置及び経済全般又は為替相場の安定性を確保するための措置
- 1 各締約国は、この章の他の規定にかかわらず、次の措置をとることを妨げられない。

2. The measures referred to in paragraph 1 above:
    - (a) shall ensure that the other Party is treated as favourably as any non-Party;
    - (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;
    - (c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
    - (d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1 above; and
    - (e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 above improves.
  3. In determining the incidence of such measures, a Party may give priority to the sectors which are more essential to its economic development. However, such measures shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular sector.
  4. Any measures adopted or maintained under paragraph 1 above, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.
  5. The Party applying any measures in accordance with Paragraph 1 above may, upon request by the other Party, commence consultations with the other Party promptly in order to review the measures adopted by the former Party.
  6. Nothing in this Chapter shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.
- Article 109  
Prudential Measures and  
Measures to Ensure the Stability of the Macroeconomy or  
the Exchange Rate
1. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, a Party shall not be prevented from taking:



タイとの経済連携協定

一六〇八

(a) 信用秩序の維持のための措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービス提供企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するためのものを含む。）

(b) 経済全般又は為替相場の安定性を確保するための措置

注釈 この(b)に規定する措置には、通貨政策に関する措置及び投機的な資金の流れを抑止するための措置を含める。その措置は、経済全般又は為替相場の安定性を確保するという目的を実現させるために必要な範囲を超えるものであってはならない。経済全般又は為替相場の安定性を確保するための措置には、特定の分野の促進又は保護に関する措置を含めない。

2 1に規定する措置であつて、この章の他の規定に適合しないものは、この章の規定に基づく締約国の約束及び義務を回避するための手段として用いてはならない。

第一百条 収用を構成する租税に係る課税措置

1 第一百一条の規定は、租税に係る課税措置が同条1に規定する収用を構成する限度において、租税に係る課税措置について適用する。

2 1の規定が適用される場合には、第九十四条及び第一百六条の規定を租税に係る課税措置について適用する。

3 (a) 租税に係る課税措置が収用に当たらないことが(b)の規定に従つて決定された場合には、いずれの投資家も、第一百一条の規定を第一百六条の規定に基づく投資紛争の根拠として援用することができない。

(a) measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system; or

(b) measures to ensure the stability of the macroeconomy or the exchange rate.

Note: The measures referred to in subparagraph (b) above include measures relating to monetary policy or measures to deter speculative capital flows. Such measures shall be no more than necessary to meet the objectives of ensuring the stability of the macroeconomy or the exchange rate. Measures to ensure the stability of the macroeconomy or the exchange rate do not cover measures relating to promotion or protection of a particular sector.

2. Where such measures do not conform with the provisions of this Chapter, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Chapter.

Article 110  
Taxation Measures as Expropriation

1. Article 102 shall apply to taxation measures, to the extent that such taxation measures constitute expropriation as provided for in paragraph 1 of Article 102.

2. Where paragraph 1 above applies, Articles 94 and 106 shall also apply in respect of taxation measures.

3. (a) No investor may invoke Article 102 as the basis for an investment dispute under Article 106, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) below that the measure is not an expropriation.

収用を構成する租税に係る課税措置

(b) 租税に係る課税措置につき第百二条の規定を援用しようとする投資家は、第百六条五の規定による書面による要請を行った際に、当該課税措置が収用に当たるか否かを決定するために両締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合又は検討したが当該事案の送付を受けてから百八十日以内に当該課税措置が収用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、同条の規定に基づき当該事案を仲裁に付託することができる。

(c) (b)の規定の適用上、「権限のある当局」とは、

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

(ii) タイについては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

#### 第百十一条 環境に関する措置

各締約国は、自国の環境に関する措置の緩和を通じて投資を奨励することが適当でないことを認める。各締約国は、自国の区域内における投資活動を奨励する手段として環境に関する措置の適用の免除その他の逸脱措置を行わないものとする。

#### 第百十二条 利益の否認

1. 一方の締約国は、他方の締約国の企業が第三国の者によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該他方の締約国の企業である当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくは当該投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

(b) The investor who seeks to invoke Article 102 with respect to a taxation measure shall refer the issue, at the time that it gives a written request under paragraph 5 of Article 106, to the competent authorities of both Parties to determine whether such a measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within a period of 180 days of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under Article 106.

(c) For the purpose of subparagraph (b) above, the term "competent authorities" means:

(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and

(ii) in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorised representative.

#### Article 111 Environmental Measures

Each Party recognises that it is inappropriate to encourage investment by relaxing its environmental measures. To this effect, each Party shall not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for investment activities in its Area.

#### Article 112 Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of that other Party and to investments of such investor where the Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and the denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

## 環境に関する措置

## 利益の否認

2 一方の締約国は、他方の締約国の企業が第三国の者によって所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていることを認めるときは、当該他方の締約国の企業である当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

第百十三条 投資に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、投資に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) この章の規定に関連する問題について情報を交換すること。
- (c) この章の規定に関連する問題であつて両締約国が合意するものについて討議すること。
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。
- (e) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第百十四条 見直し

両締約国は、この協定の効力発生の日の後五年以内に、第九十三条及び第九十七条の規定に従つて、かつ、当該非サービス分野において行つた約束の一般的な見直しのための交渉を開始するものとし、また、この協定の効力発生の日の後五年を経過した日から一年以内に、第九十条4及び6並びに第九十六条の規定について見直しのための交渉を開始する。

投資に関する小委員会

2. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of that other Party and to investments of such investor where the Party establishes that the enterprise is owned or controlled by persons of a non-Party and the enterprise has no substantive business operations in the Area of that other Party.

Article 113  
Sub-Committee on Investment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Investment (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (b) exchanging information on any matters related to this Chapter;
- (c) discussing any issues related to this Chapter as may be agreed upon;
- (d) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.

Article 114  
Review

The Parties shall enter into negotiations within 5 years after the date of entry into force of this Agreement for a general review of their commitments made under Articles 93 and 97 in all non-service sectors and shall enter into negotiation within the sixth year after the date of entry into force of this Agreement for a review of the provisions of paragraphs 4 and 6 of Article 90 and of Article 96.

見直し

## 適用範囲

### 第九章 自然人の移動

#### 第百十五条 適用範囲

1 この章の規定は、第百十七条1に定める区分のいずれかに該当する一方の締約国の自然人であつて、他方の締約国に入国するものの移動に影響を及ぼす措置について適用する。

2 この章の規定は、両締約国の雇用市場への進出を求める自然人に影響を及ぼす措置及び永続的な市民権、居住又は雇用に関する措置については、適用しない。

3 この章の規定は、一方の締約国が自国への他方の締約国の自然人の入国又は自国における他方の締約国の自然人の一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、当該措置を、特定の約束の条件に従つて当該他方の締約国に与える利益を無効にし、又は侵害するような態様で適用しないことを条件とする。

注釈 特定の国籍又は市民権を有する自然人に対しては査証を要求し、他の国籍又は市民権を有する自然人に対しては要求しないという事実のみをもつて、特定の約束に基づく利益が無効にされ、又は侵害されているとはみなさない。

#### 第百十六条 定義

この章の規定の適用上、「他方の締約国の自然人」とは、他方の締約国内に居住しているか否かを問わず、当該他方の締約国の法律の下で当該他方の締約国の国民である自然人をいう。

#### 第百十七条 特定の約束

1 各締約国は、次に掲げるいずれかの区分に属する者について行つた特定の約束を附属書七に記載する。

- (a) 他方の締約国の短期の商用訪問者
- (b) 他方の締約国の企業内転勤者
- (c) 他方の締約国の投資家

### Chapter 9 Movement of Natural Persons

#### Article 115 Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures affecting the movement of natural persons of a Party who enter the other Party and fall under one of the categories referred to in paragraph 1 of Article 117.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of the Parties, nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of a specific commitment.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of a certain nationality or citizenship and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

#### Article 116 Definition

For the purposes of this Chapter, the term "natural person of the other Party" means a natural person who resides in the other Party or elsewhere and who under the law of the other Party is a national of that other Party.

#### Article 117 Specific Commitments

1. Each Party shall set out in Annex 7 the specific commitments it undertakes for any of the following categories:

- (a) short-term business visitors of the other Party;
- (b) intra-corporate transferees of the other Party;
- (c) investors of the other Party;

## 定義

## 特定の約束

## タイとの経済連携協定

- (d) 自由職業サービスに従事する他方の締約国の自然人
- (e) 自国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて高度の水準の技術若しくは知識又は産業上の特殊な分野に属する専門的な技能を必要とする業務活動に従事する他方の締約国の自然人
- (f) 他方の締約国の指導員
- 2 1に規定する特定の約束の対象となる自然人については、当該特定の約束の条件であって附属書七に定めるものに従って入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、当該自然人が、入国及び一時的な滞在中について適用される出入国管理に関する法令であってこの章の規定に反しないものに従うことを条件とする。
- 3 いずれの締約国も、附属書七に別段の定めがある場合を除くほか、両締約国において1に規定する他方の締約国の自然人に対して発給される査証の総数について制限を課し、又は維持してはならない。

### 第一百十八条 自然人の移動に関する要件及び手続

- 1 各締約国は、この章の規定に基づく自国の特定の約束の対象となる自然人が自国への入国許可、自国における一時的な滞在及び適用がある場合には自国における就労に係る当初又は更新の許可並びに自国における一時的な滞在中に係る資格の変更の許可について効果的な申請を行うことに影響を及ぼす新たな要件及び手続の導入又は1に規定する現行の要件及び手続の変更を他方の締約国に速やかに通報するよう努める。
- 2 各締約国は、他方の締約国の自然人から要請があった場合には、1に規定する要件及び手続に関する情報を提供するよう努める。
- 3 各締約国は、自国への入国許可、自国における一時的な滞在及び適用がある場合には自国における就労に係る当初又は更新の許可並びに自国における一時的な滞在中に係る資格の変更の許可について効果的な申請を行うことに影響を及ぼす新たな要件及び手続の導入又は1に規定する現行の要件及び手続の変更を他方の締約国に速やかに通報するよう努める。

## 一六二

- (d) natural persons of the other Party who engage in professional services;
- (e) natural persons of the other Party who engage in business activities, which require technology or knowledge at an advanced level or which require specialised skills belonging to particular fields of industry, on the basis of a personal contract with public or private organisations in the former Party; and
- (f) instructors of the other Party.
2. Natural persons covered by a specific commitment referred to in paragraph 1 above shall be granted entry and temporary stay in accordance with the terms and conditions of the specific commitment set out in Annex 7, provided that the natural persons comply with immigration laws and regulations applicable to entry and temporary stay which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.
3. Neither Party shall impose or maintain any limitations on the total number of visas to be granted in the Parties to natural persons of the other Party under paragraph 1 above, unless otherwise specified in Annex 7.

### Article 118 Requirements and Procedures Relating to the Movement of Natural Persons

1. Each Party shall publish or otherwise make available to the other Party on the date of entry into force of this Agreement, with respect to natural persons covered by that Party's specific commitments under this Chapter, information on requirements and procedures necessary for an effective application for the grant of entry into, initial or renewal of temporary stay in and, where applicable, permission to work in, and a change of status of temporary stay in, that Party.
2. Each Party shall endeavour to provide, upon request by a natural person of the other Party, information on requirements and procedures referred to in paragraph 1 above.
3. Each Party shall endeavour to promptly inform the other Party of the introduction of any new requirements and procedures, or changes in any existing requirements and procedures referred to in paragraph 1 above that affect the effective application for the grant of entry into, initial or renewal of temporary stay in and, where applicable, permission to work in, and a change of status of temporary stay in, that Party.

自然人の  
移動に関  
する要件  
及び手続

4 各締約国は、自国の権限のある当局が1に規定する申請について徴収する手数料自体がこの章の規定に基づくと自然人の移動に対し不当な障害とならないことを確保する。

5 各締約国は、自国の法令の範囲内で、他方の締約国の自然人の移動に関する要件を簡素化し、かつ、手続を円滑化し、及び迅速化するための措置をとるよう可能な限り努める。当該措置に関する特定の約束については、附属書七に記載する。

#### 第百十九条 相互承認

1 この章の規定に基づいて自然人の移動を円滑にするため、一方の締約国は、他方の締約国の自然人に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の基準の全部又は一部を適用する上で、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することができる。

2 調和その他の方法により行うことができる1の規定による承認は、両締約国間の協定若しくは取決めに基いて又は一方的に行うことができる。

3 一方の締約国は、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基いて又は一方的に承認することとする場合には、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきか否かについて意見を表明するための機会を十分に与える。

#### 第百二十条 自然人の移動に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、自然人の移動に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。

4. Each Party shall ensure that fees charged by its competent authorities on application referred to in paragraph 1 above do not in themselves represent an unjustifiable impediment to movement of natural persons under this Chapter.

5. Each Party shall endeavour, to the maximum extent possible, to take measures to simplify the requirements and to facilitate and expedite the procedures relating to the movement of natural persons of the other Party within the framework of its laws and regulations. Specific commitments on such measures shall be set out in Annex 7.

#### Article 119 Mutual Recognition

1. For the purposes of facilitating movement of natural persons under this Chapter, a Party may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of natural persons of the other Party.

2. Recognition referred to in paragraph 1 above, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.

3. Where a Party recognises, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the non-Party, the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the other Party should also be recognised.

#### Article 120 Sub-Committee on Movement of Natural Persons

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Movement of Natural Persons (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;

自然人の  
移動に関  
する小委  
員会

## 相互承認

## タイとの経済連携協定

- (b) この章の規定に基づく両締約国の約束の範囲について見直しを行うこと（両締約国がそれぞれの必要性及び相互の利益を考慮して第百七条１に規定する特定の約束に含まれていない約束を行う可能性を追求することを含む。）。
- (c) この章の規定に関連する問題であって両締約国が合意するものについて討議すること。
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (e) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、6に規定する相互承認に関する特別小委員会と緊密な協議を行い、及び6(b)(i)に規定する同特別小委員会の所見を考慮する。
- 4 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。
- 5 小委員会は、少なくとも毎年一回会合する。
- 6 (a) 前条の規定を効果的に実施し、及び運用するため、小委員会に、相互承認に関する特別小委員会（以下この条において「特別小委員会」という。）を設置する。
- (b) 特別小委員会は、次の事項を任務とする。
  - (i) 同条の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
  - (ii) 両締約国がそれぞれの必要性及び相互の利益を考慮して同条に規定する事項に関して約束を行う可能性を追求すること。
  - (iii) 相互承認に関する事項について、両締約国間の協力を促進する分野及び方法を特定すること。
  - (iv) 同条の規定に関連する問題であって両締約国が合意するものについて討議すること。

## 一六一四

- (b) reviewing the scope of the commitments of the Parties under this Chapter including seeking possibilities for the Parties to make commitments that are not included in the specific commitments under paragraph 1 of Article 117, taking into account the Parties' respective needs and mutual benefits;
- (c) discussing any issues related to this Chapter as may be agreed upon;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.
- 3. The Sub-Committee shall work in close consultation with the Special Sub-Committee on Mutual Recognition provided for under subparagraph 6 below and shall take into consideration the findings of the Special Sub-Committee referred to in subparagraph 6(b) (v) below.
- 4. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.
- 5. The Sub-Committee shall meet at least once a year.
- 6. (a) For the purposes of the effective implementation and operation of Article 119, the Sub-Committee shall establish a Special Sub-Committee on Mutual Recognition (hereinafter referred to in this Article as "Special Sub-Committee").
- (b) The functions of the Special Sub-Committee shall be:
  - (i) reviewing the implementation and operation of the said Article;
  - (ii) seeking possibilities for the Parties to make commitments on matters referred to in the said Article, taking into account the Parties' respective needs and mutual benefits;
  - (iii) identifying areas for and ways of furthering cooperation between the Parties in the matters concerning mutual recognition;
  - (iv) discussing any issues related to the said Article as may be agreed upon; and

(v) 合同委員会に対し、小委員会を通じて特別小委員会の所見を報告すること。

## 第十章 知的財産

第二百二十二条 一般規定

1 両締約国は、この章の規定及び両締約国が締結している国際協定に従い、知的財産の十分にして効果的かつ無差別的な保護を与え、及び確保し、知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進し、並びに侵害、不正使用及び違法な複製に対する知的財産権の行使のための措置をとる。

2 この章に規定する知的財産とは、次のすべての種類の知的財産をいう。

- (a) 第百三十条から第百三十七条までの規定の対象となるもの
- (b) 貿易関連知的所有権協定又は貿易関連知的所有権協定に規定する関連する国際協定に基づくものの

3 両締約国は、知的財産の保護に関する国際的な基準について定める国際協定の重要性を認識する。

4 両締約国は、次の国際協定及び次に引用した国際協定の規定に定める義務を履行することについての約束を再確認する。

- (a) 貿易関連知的所有権協定  
(b) ベルヌ条約  
(c) パリ条約第一条から第十二条まで及び第十九条の規定

- (v) reporting the findings of the Special Sub-Committee, through the Sub-Committee, to the Joint Committee.

Article 121  
Further Negotiations

The Parties shall, after the date of the entry into force of this Agreement, enter into negotiations with each other in accordance with Annex 7.

## Chapter 10

### Intellectual Property

Article 122  
General Provisions

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in the administration of intellectual property protection system, and provide for measures for the enforcement of intellectual property rights against infringement, countereitling and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.

2. Intellectual property referred to in this Chapter shall mean all categories of intellectual property:

- (a) that are subject of Articles 130 through 137; or
- (b) that are under the TRIPS Agreement or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

3. The Parties recognise the importance of the international agreements which provide the international standards of protection of intellectual property.

4. The Parties reaffirm their commitment to comply with the obligations set out in the following international agreements and the cited provisions thereof:

- (a) the TRIPS Agreement;
- (b) the Berne Convention; and
- (c) Articles 1 through 12, and Article 19 of the Paris Convention.



タイとの経済連携協定

第二百二十三条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「ベルヌ条約」とは、千八百八十六年九月九日の文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約（現在まで及び将来の改正を含む。）をいう。

(b) 「ニース協定」とは、標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に関する千九百五十七年六月十五日のニース協定（現在まで及び将来の改正を含む。）をいう。

(c) 「パリ条約」とは、工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約（現在まで及び将来の改正を含む。）をいう。

(d) 「権利管理情報」とは、著作物、実演若しくはレコード、著作物の著作者、実演の実演家若しくはレコード製作者、著作物、実演若しくはレコードに係る権利を有する者又は著作物、実演若しくはレコードの利用の条件に係る情報を特定する情報及びその情報を表す数字又は符号をいう。ただし、これらの項目の情報が著作物、固定された実演若しくはレコードの複製物に付される場合又は著作物、固定された実演若しくはレコードを公衆に伝達し、若しくは公衆により利用が可能となる状態に置くに当たって当該著作物、固定された実演若しくはレコードとともに公衆に伝達され、若しくは公衆により利用が可能となる状態に置かれる場合に限る。

(e) 「ストラスブール協定」とは、国際特許分類に関する千九百七十一年三月二十四日のストラスブール協定（現在まで及び将来の改正を含む。）をいう。

第二百二十四条 内国民待遇

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、自国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

一六一六

Article 123  
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "Berne Convention" means the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of 9 September 1886, as amended and as may be amended;

(b) the term "Nice Agreement" means the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks of 15 June 1957, as amended and as may be amended;

(c) the term "Paris Convention" means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883, as amended and as may be amended;

(d) the term "rights management information" means information which identifies a work, performance or phonogram; the author of the work, the performer of the performance or the producer of the phonogram; the owner of any right in the work, performance, or phonogram; or information about the terms and conditions of the use of the work, performance, or phonogram; and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work, a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a work, a fixed performance or a phonogram to the public; and

(e) the term "Strasbourg Agreement" means the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification of 24 March 1971, as amended and as may be amended.

Article 124  
National Treatment

Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than the treatment it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

定義

内国民待遇

最惠国待遇  
の簡素化  
の素事項  
の簡素化  
及び調和

注釈 この章の規定の適用上、「国民」とは、貿易関連知的所有権協定におけるものと同一の意味を有するものとする。この条及び次条の規定の適用上、「保護」には、知的財産権の取得可能性、取得、範囲、維持及び行使に影響する事項並びにこの章において特に取り扱われる知的財産権の使用に影響する事項を含む。

第二百二十五条 最惠国待遇

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第四条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、第三国の国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

第二百二十六条 手続事項の簡素化及び調和

1 各締約国は、知的財産の保護に関する制度の効率的な運用を確保するため、知的財産に関する自国の行政上の手続を簡素化するための適切な措置をとる。

2 特許の出願及び付与並びにこれらについての公開は、ストラスブール協定に基づいて設けられた国際特許分類制度に従って最大限に可能な範囲で分類される。商品及びサービスに係る商標の登録出願及び登録並びにこれらについての公開は、ニース協定に基づいて設けられた商品及びサービスの国際分類制度に従って最大限に可能な範囲で分類される。

3 各締約国は、正規の国内出願とされるすべての特許出願又は実用新案、意匠若しくは商標の登録出願が、パリ条約第四条に規定する優先権を生じさせるものと認められることを確保する。

注釈 この3の規定の適用上、「正規の国内出願」とは、結果のいかんを問わず、パリ条約の締約国又は世界貿易機関の加盟国に出願をした日付を確定するために十分なすべての出願をいう。

タイとの経済連携協定

Note: For the purposes of this Chapter, "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement. For the purposes of Articles 124 and 125, "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

Article 125  
Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than the treatment it accords to the nationals of a non-Party with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement.

Article 126  
Streamlining and Harmonisation of Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures to streamline its administrative procedures concerning intellectual property.

2. Applications for and grants of patents and publications thereof shall, to the fullest extent possible, be classified in accordance with the international patent classification system established under the Strasbourg Agreement. Applications for registrations of and registrations of trademarks for goods and services and publication thereof shall, to the fullest extent possible, be classified in accordance with the international classification system of goods and services established under the Nice Agreement.

3. Each Party shall ensure that any filing of an application for a patent, or for a registration of a utility model, or of an industrial design, or of a trademark that is equivalent to a regular national filing be recognised as giving rise to the right of priority stipulated in Article 4 of the Paris Convention.

Note: For the purposes of this paragraph, "regular national filing" means any filing that is adequate to establish the date on which the application was filed in any party to the Paris Convention or member of the World Trade Organization (hereinafter referred to in this Chapter as "the WTO"), whatever may be the subsequent fate of the application.

タイとの経済連携協定

第二百七条 透明性

各締約国は、知的財産の保護に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従い、次のことを行うための適切な措置をとる。

- (a) 特許の出願及び付与並びに実用新案、意匠、商標、集積回路の回路配置及び植物の新品種の登録出願及び登録に関する情報並びに権限のある当局が保有するこれらに関する一件書類に含まれている情報を公開し、又は公衆が容易に利用することができるようになること。
- (b) 税関当局が知的財産権の侵害物品の解放を停止することを求める申立てに関する情報を公衆が容易に利用することができるようにすること。
- (c) 知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の活動に関する情報（統計上の情報を含む。）その他の知的財産の保護に関する制度についての情報を公衆が容易に利用することができるようになること。

第二百二十八条 知的財産の保護についての啓発の促進

両締約国は、知的財産の保護についての啓発（知的財産の使用及び知的財産権の行使についての教育及び普及の計画を含む。）を促進するための必要な措置をとる。

第二百二十九条 目的

1 知的財産権の保護及び行使は、技術的知見の創作者及び使用者の相互の利益となるように、かつ、社会的及び経済的福祉の向上をもたらす方法により、技術革新の促進並びに技術の移転及び普及に資するべきであり、並びに権利と義務との間の均衡に資するべきである。

Article 127  
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in the administration of intellectual property protection system, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to:

- (a) publish or make easily available to the public information on applications for and grants of patents and applications for registrations of and registrations of utility models, industrial designs, trademarks, layout-designs of integrated circuits and new varieties of plants, and information contained in the files thereof held by the competent authorities;
- (b) make easily available to the public information on applications for the suspension by the customs authority of the release of goods infringing intellectual property rights; and
- (c) make easily available to the public information (including statistical information) on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to intellectual property protection system.

Article 128  
Promotion of Public Awareness Concerning Protection of Intellectual Property

The Parties shall take necessary measures to enhance public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 129  
Objectives

1. The protection and enforcement of intellectual property rights should contribute to the promotion of technological innovation and to the transfer and dissemination of technology, to the mutual advantage of producers and users of technological knowledge and in a manner conducive to social and economic welfare, and to a balance of rights and obligations.

特許

2 この章の規定は、貿易関連知的所有権協定並びに世界貿易機関の閣僚会議又は一般理事会による決定であつて貿易関連知的所有権協定及び公衆の健康に関連するものに従い、公衆の健康を保護するための措置をとる両締約国の権利を支持するような方法で解釈され、及び実施される。

第百三十条 特許

1 特許は、貿易関連知的所有権協定第二十七条の規定に従い、新規性、進歩性及び産業上の利用可能性のあるすべての技術分野の発明（物であるか方法であるかを問わない。）について与えられる。

2 各締約国は、特許出願に係る発明が、当該発明の特許出願の日又は優先権が主張される場合には当該優先権に係る出願の日の前に、いずれかの締約国又は第三国において、公然知られており、又は頒布された刊行物に記載され、若しくは電気通信回線を通じて公衆により利用することがなされたものは、自国の法令に従い、新規性を有しないものとすることを確保する。

3 各締約国は、特許出願に係る保護の対象が天然の微生物に関連するということ理由のみによつて、当該特許出願が拒絶されないことを確保する。

第百三十一条 意匠

1 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第二十五条の規定に従い、独自に創作された新規性又は独創性のある意匠の保護について定める。

2 各締約国は、意匠登録出願に係る意匠が、意匠登録の出願の日又は優先権が主張される場合には当該優先権に係る出願の日の前に、いずれかの締約国又は第三国において、公然知られており、又は頒布された刊行物に記載されたときは、自国の法令に従い、新規性を有しないものとすることを確保する。

3 各締約国は、保護されている意匠の権利者が、その承諾を得ていない第三者が当該保護されている意匠の複製又は実質的に複製である意匠を用いており、又は含んでいる製品を商業上の目的で製造し、販売し、又は輸入することを防止する権利を有することを確保する。

2. This Chapter should be interpreted and implemented in a manner supportive of the Parties' rights to take measures to protect public health in accordance with the TRIPS Agreement and the decisions by the Ministerial Conference or the General Council of the WTO, related to the TRIPS Agreement and public health.

Article 130  
Patents

1. Patents shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application in accordance with Article 27 of the TRIPS Agreement.

2. Each Party shall ensure that a claimed invention shall not be new, if it is publicly known, described in a publication distributed or made available to the public through telecommunication line in either Party or in any non-Party before the filing date of the patent application for the invention or, where priority is claimed, the priority date of the application, in accordance with its laws and regulations.

3. Each Party shall ensure that any patent application shall not be rejected solely on the grounds that the subject matter claimed in the application is related to a naturally occurring micro-organism.

Article 131  
Industrial Designs

1. Each Party shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original in accordance with Article 25 of the TRIPS Agreement.

2. Each Party shall ensure that a claimed industrial design shall not be new, if it is publicly known or described in a publication distributed in either Party or in any non-Party before the filing date of the application for the registration of the industrial design or, where priority is claimed, the priority date of the application, in accordance with its laws and regulations.

3. Each Party shall ensure that the owner of a protected industrial design shall have the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, selling or importing articles bearing or embodying a design which is a copy, or substantially a copy of the protected design, when such acts are undertaken for commercial purposes.

意匠

## タイとの経済連携協定

### 第三百三十二条 商品及びサービスに係る商標

商品及びサービスに係る商標

1 各締約国は、登録された商標の権利者の承諾を得ないすべての第三者が、当該登録された商標に係る商品又はサービスと同一又は類似の商品又はサービスについて同一又は類似の標識を商業上使用することの結果として混同を生じさせるおそれがある場合には、当該登録された商標の権利者が、その使用を防止する排他的権利を有することを確保する。

2 各締約国は、少なくとも次のいずれか一方の場合には、他人の商品又はサービスを示すものとして、いずれかの締約国又は第三国において広く認識されている商標と同一又は類似の商標の登録を拒絶し、又は取り消すことを定める。

(a) 当該同一又は類似の商標が、不正な意図、特に、不正な利益を得る意図又は当該他人に損害を与える意図で使用される場合

(b) 公衆が当該商品又はサービスの所有者又は出所に関して混同するおそれがある場合

### 第三百三十三条 著作権及び関連する権利

著作権及び関連する権利

1 各締約国は、著作物、実演家及びレコード製作者に対し、それぞれ、その著作物、レコードに固定された実演及びレコードについて、有線又は無線の方法により、公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において利用が可能となるような状態に置くことを許諾する排他的権利を付与するよう努める。

2 各締約国は、著作物、実演家又はレコード製作者によって許諾されておらず、かつ、自国の法令で許容されていない行為がその著作物、実演又はレコードについて実行されることを抑制するための効果的な技術的手段であって、自国の法令に基づく権利の行使に関連して当該著作物、実演家又はレコード製作者が用いるものに関し、そのような技術的手段の回避を防ぐための十分な法的保護及び効果的な法的救済の措置を講ずるよう努める。

## 一六二〇

### Article 132 Trademarks for Goods and Services

1. Each Party shall ensure that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion.

2. Each Party shall provide, in at least one of the following circumstances, that the registration of a trademark, which is identical or similar to a trademark well-known in either Party or in any non-Party as indicating the goods or services of another person shall be refused or cancelled:

(a) if use of that trademark is for unfair intentions, *inter alia*, intention to gain an unfair profit or intention to cause damage to such person; or

(b) if the public might be confused as to the owner or origin of the goods or services.

### Article 133 Copyright and Related Rights

1. Each Party shall endeavour to provide to authors, performers and producers of phonograms the exclusive right of authorising the making available to the public of their works, performances fixed in phonograms and phonograms, respectively, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

2. Each Party shall endeavour to provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors, performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under the laws and regulations of the Party and that restrict acts, in respect of their works, performances or phonograms, which are not authorised by the authors, performers or producers of phonograms concerned or permitted by the laws and regulations of the Party.

地理的表示

植物の新品種

- 3 各締約国は、著作権又は関連する権利の侵害を誘い、可能にし、助長し、又は隠す結果となることを知りながら次に掲げる行為を故意に行う者がある場合に関し、十分かつ効果的な法的救済の措置を講ずるよう努める。民事上の救済については、そのような結果となることを知るべきである合理的な理由を有しながら次に掲げる行為を故意に行う者がある場合に関しても、同様とする。
- (a) 電磁的な権利管理情報を権限なく除去し、又は改変すること。
- (b) 電磁的な権利管理情報が権限なく除去され、又は改変されたことを知りながら、著作物、著作物の複製物、実演又は固定された実演若しくはレコードの複製物を権限なく頒布し、頒布のために輸入し、放送し、公衆に伝達し、又は公衆により利用が可能となる状態に置くこと。
- 4 各締約国は、自国の法令に従い、自国における著作権及び関連する権利を集中管理する団体が行う活動を促進するための適切な措置をとる。
- 第三百三十四条 地理的表示
- 1 各締約国は、自国の法令に従い、かつ、両締約国が締結している関係国際協定の定めるところにより、商品に関する地理的表示の保護を確保する。
- 2 両締約国は、地理的表示の保護に関する問題（その保護を強化することを含む。）について意見を交換する。第四百三十二条に規定する知的財産に関する小委員会は、このための場を提供する。
- 第三百三十五条 植物の新品種
- 1 両締約国は、国際的な基準に基づく方法で植物の新品種を保護することの重要性を認識する。このため、各締約国は、植物の新品種に関連する権利が十分に保護されることを確保する。
- 2 各締約国は、他方の締約国の関心に十分な考慮を払った上で、実行可能な限り早期に、1に規定する方法により、できる限り多くの植物の種類を保護するよう努める。

3. Each Party shall endeavour to provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of copyright or related rights:

- (a) to remove or alter any electronic rights management information without authority; and
- (b) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, works, copies of works, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

4. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to facilitate the activities to be conducted by the collective management organisations for copyright and related rights in that Party.

Article 134  
Geographical Indications

1. Each Party shall ensure, in accordance with its laws and regulations and in conformity with relevant international agreements to which both Parties are parties, protection of geographical indications with regard to any goods.
2. The Parties shall exchange views on issues relating to protection of geographical indications including any strengthening of such protection. The Sub-Committee on Intellectual Property referred to in Article 143 shall provide a forum for this purpose.

Article 135  
New Varieties of Plants

1. The Parties recognise the importance of protecting new varieties of plants in a manner based on international standards. For this purpose, each Party shall ensure that rights relating to new varieties of plants are adequately protected.
2. Each Party shall, having due regard to concerns of the other Party, endeavour to protect as many plant genera or species as possible in a manner stated in paragraph 1 above as early as practicable.

3 第二百二十四条及び第二百五条の規定にかかわらず、一方の締約国は、自国の法令に従い、他方の締約国の国民に対して1に規定する権利を与える植物の種類の範囲を、当該他方の締約国が当該一方の締約国の国民に対して1に規定する権利を与える植物の種類に制限することができる。

第三百二十六条 不正競争

1 各締約国は、不正競争に対する効果的な保護について定める。

2 工業上又は商業上の公正な慣習に反するすべての競争行為は、不正競争行為を構成する。特に、次の不正競争行為は、禁止される。

(a) いかなる方法によるかを問わず、競争者の営業所、商品又は工業上若しくは商業上の活動との混同を生じさせるようなすべての行為

(b) 競争者の営業所、商品又は工業上若しくは商業上の活動に関する信用を害するような取引上の虚偽の主張

(c) 商品の性質、製造方法、特徴、用途又は数量について公衆を誤らせるような取引上の表示及び主張

3 各締約国は、2(a)から(c)までに規定する不正競争行為を防止し、又は処罰するために適切な救済について定める。

第三百三十七条 開示されていない情報の保護

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十九条の規定に従い、自国の法令において、開示されていない情報を十分かつ効果的に保護することを確保する。

3. Notwithstanding Articles 124 and 125, each Party may, in accordance with its laws and regulations, limit the scope of the plant genera or species for which the Party accords the rights referred to in paragraph 1 above to the nationals of the other Party to the genera or species for which the other Party accords the rights to the nationals of the former Party.

Article 136  
Unfair Competition

1. Each Party shall provide for effective protection against unfair competition.

2. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition. The following acts of unfair competition, in particular, shall be prohibited:

(a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor;

(b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor; and

(c) indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the manufacturing process, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the goods.

3. Each Party shall establish appropriate remedies to prevent or punish the acts of unfair competition referred to in subparagraph 2(a) through (c) above.

Article 137  
Protection of Undisclosed Information

Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with Article 39 of the TRIPS Agreement.

不正競争

開示され  
ない情報  
の保護

第三百二十八条 国境措置に係る権利行使

- 1 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第五十一条及び第五十二条の規定に従い、少なくとも商標権並びに著作権及び関連する権利が侵害される場合に税関当局が侵害物品の解放を停止するのことに関する手続を定める。
- 2 各締約国は、1に規定する手続において、当該手続の申立てを行った権利者に侵害の証拠の提出に関して過度に重い要件を課してはならないことを確保する。
- 3 締約国の権限のある当局が商標権並びに著作権及び関連する権利の侵害物品の解放を停止するのを決定した場合には、当該締約国の権限のある当局は、自国の法令に従い、当該侵害物品の荷送人及び輸入者の氏名又は名称及び住所を権利者に通報する。
- 4 各締約国は、商標権並びに著作権及び関連する権利が侵害される場合には、自国の権限のある当局が、知的財産権が侵害された権利者による申立てを必要とすることなく、職権により国境措置を開始することができることを確保する。
- 5 各締約国は、例外的な場合を除くほか、自国の権限のある当局が商標権並びに著作権及び関連する権利の侵害物品の積戻しを許容しないことを確保する。

第三百三十九条 民事上の救済に係る権利行使

各締約国は、知的財産の権利者が、侵害活動を行っていることを知っていたか又は知ることができると合理的な理由を有していた侵害者に対し、知的財産権の侵害によって当該権利者が被った損害を補償するために適当な賠償を請求する権利を有することを確保する。

Article 138  
Enforcement - Border Measures

1. Each Party shall, in accordance with Article 51 and 52 of the TRIPS Agreement, provide for procedures concerning the suspension by the customs authority of the release of infringing goods at least in cases of infringement of trademarks and copyrights and related rights.
2. Each Party shall ensure that the procedures referred to in paragraph 1 above do not impose upon the right holders who filed the applications for such procedures overly burdensome requirements concerning provision of evidence of infringement.
3. Where the competent authorities of a Party has decided to suspend the release of goods infringing trademarks, or copyrights or related rights, the competent authorities of that Party shall, in accordance with that Party's laws and regulations, inform the right holder of the names and addresses of the consignor and the importer of the goods in question.
4. Each Party shall ensure, in cases of infringement of trademarks or copyrights or related rights, that its competent authorities may initiate border measures ex officio, without the need for an application by the right holder whose intellectual property rights have been infringed.
5. Each Party shall ensure that its competent authorities do not allow the re-exportation of the goods infringing trademarks or copyrights or related rights other than in exceptional circumstances.

Article 139  
Enforcement - Civil Remedies

Each Party shall ensure that the right holder of intellectual property has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.



## タイとの経済連携協定

### 第四百十条 刑事上の制裁に係る権利行使

刑事上の  
制裁に係  
る権利行  
使

1 各締約国は、少なくとも、故意に、かつ、商業的規模で特許権、実用新案権、意匠権、商標権、著作権及び関連する権利、集積回路の回路配置利用権並びに植物の新品種に関連する権利が侵害される場合には、適用されるべき刑事上の手続及び刑罰を定める。

2 1に規定する刑罰には、同様の重大性を有する犯罪に適用される刑罰の程度に適合した十分に抑止的な拘禁刑又は罰金を含む。

3 各締約国は、自国の司法当局に対し、1に定める権利が侵害される場合においてすべての侵害物品、違反行為のために主として使用された関連する道具及び証拠書類の差押えを命ずる権限を与える。

4 各締約国は、少なくとも、故意に、かつ、商業的規模で特許権、実用新案権、意匠権、商標権及び植物の新品種に関連する権利が侵害される場合については、自国の権限のある当局が、知的財産権が侵害された権利者による告訴を必要とすることなく、職権により刑事手続を開始することができることを確保する。

### 第四百十一条 権利行使に関する一般規定

両締約国は、知的財産権の行使のための効果的かつ適当な手段を提供する貿易関連知的所有権協定に基づく自国の義務を再確認する。両締約国は、知的財産権が私権であることを認めて、権限のある当局と権利者との間の協力が知的財産権を効果的に行使するために極めて重要であるとの見解を共有する。当該協力には、権利者が知的財産権の侵害に対して法的措置をとるに当たり、権限のある当局に支援を行うことを含めることができる。

### Article 140 Enforcement - Criminal Remedies

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of infringement of patents, utility models, industrial designs, trademarks, copyrights and related rights, layout-designs of integrated circuits and rights relating to new varieties of plants, committed wilfully and on a commercial scale.

2. The penalties referred to in paragraph 1 above shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

3. Each Party shall provide its judicial authority with the authority to order, in cases of infringement provided for in paragraph 1 above, the seizure of all infringing goods and related implements the predominant use of which has been in the commission of the offence, and documentary evidence.

4. Each Party shall ensure, at least in cases of infringement of patents, utility models, industrial designs, trademarks and rights relating to new varieties of plants, committed wilfully and on a commercial scale, that its competent authorities may initiate criminal proceedings ex officio, without the need for a formal complaint by the right holder whose intellectual property rights have been infringed.

### Article 141 Enforcement - General

The Parties reaffirm their obligations under the TRIPS Agreement to provide for effective and appropriate means for the enforcement of intellectual property rights. Recognising that intellectual property rights are private rights, the Parties share the view that cooperation between the competent authorities and right holders is of great importance for the effective implementation of enforcement of intellectual property rights. Such cooperation may include assistance to the competent authorities in taking their legal measures against infringement of intellectual property rights.

権利行使  
に関する  
一般規定

第四百二十二条 中小企業による知的財産権の取得に対する支援

各締約国は、自国の法令に従い、中小企業が知的財産権を取得することを支援（公的手数料の引下げを含むことができる。）するために適切な措置をとる。

第四百二十三条 知的財産に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
  - (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
  - (b) 知的財産の保護及び知的財産権の行使を強化し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進するため、次の事項を含む知的財産に関するあらゆる問題について討議すること。
  - (i) 出願手続についての問題（委任状の真正の証明の要件を含む。）
  - (ii) 意匠についての問題（新規性の喪失の例外及び公開の延期を含む。）
  - (iii) 商標についての問題（手数料制度、二以上の類に属する商品又はサービスに係る単一の出願及び登録の更新を含む。）
  - (iv) 植物の新品種の保護
  - (v) 不正競争の防止についての問題（ドメイン名の不誠実な登録及び使用、商品の形態の模倣並びに不正競争に対する差止めによる救済を含む。）

Article 142  
Assistance for Acquisition  
of Intellectual Property Rights  
for Small and Medium Enterprises

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to provide assistance to small and medium enterprises for acquisition of intellectual property rights, which may include reduction of official fees.

Article 143  
Sub-Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
  - (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
  - (b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property system, such as:
    - (i) issues on application procedure including requirement of authentication of power of attorney;
    - (ii) issues on industrial designs including exception to lack of novelty, and deferment of publications;
    - (iii) issues on trademarks including fee system, single application for goods and/or services in several classes, and renewal of registration;
    - (iv) protection of new varieties of plants;
    - (v) issues on prevention of unfair competition including registration and use of domain names in bad faith and imitation of configuration of goods, and injunctive relief for unfair competition;

- (vi) 十分かつ効果的な権利行使についての問題（国境措置の手續を含む。）
  - (vii) 中小企業のための知的財産権の利用及び商業化
  - (c) 次の事項について討議すること。
    - (i) 部分意匠の保護
    - (ii) 商標登録出願を却下し、又は拒絶しようとする場合において意見を述べる機会
    - (iii) 伝統的な知識、遺伝資源及び民間伝承
  - (d) 地理的表示の保護に関する問題（第百三十四条２に規定する地理的表示の保護を強化することを含む。）について意見を交換すること。
  - (e) 合同委員会に対し報告を行い、及び必要な場合には適当な勧告を行うこと。
  - (f) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、両締約国政府以外の関係団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。
- 4 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

第百四十四条 安全保障のための例外

この章の規定の適用上、貿易関連知的所有権協定第七十三条の規定は、必要な変更を加えた上、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

安全保障  
のための  
例外

- (vi) issues on adequate and effective enforcement including procedures for border measures; and
  - (vii) utilisation and commercialisation of intellectual property rights for small and medium enterprises;
  - (c) discussing the following issues:
    - (i) protection of partial designs;
    - (ii) opportunities to make observations in case of intended refusal of applications for registrations of trademarks; and
    - (iii) traditional knowledge, genetic resources and folklore;
  - (d) exchanging views on issues relating to protection of geographical indications including any strengthening of such protection as referred to in paragraph 2 of Article 134;
  - (e) reporting and making appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee; and
  - (f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.
3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties, including those from private sectors, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.
4. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

Article 144  
Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Article 73 of the TRIPS Agreement is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

第十一章 政府調達

第百四十五条 政府調達に関する情報の交換

1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、適時にかつ可能な限り英語により、政府調達に関する自国の法令、政策及び慣行並びに現行の政府調達制度の改革について情報の交換を行う。

2 各締約国は、情報の交換のため及び特定の部門における調達機会について関心を有する他方の締約国の供給者に対する情報の提供のために連絡部局を次のとおり指定する。

- (a) 日本国については、外務省
- (b) タイについては、財務省

第百四十六条 政府調達に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、政府調達に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) 政府調達分野における両締約国の相互の利益となるような協力を促進するための事項及び方法について討議すること。
- (b) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (c) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務であつて相互の利益の原則に基礎を置くものを遂行すること。

3 小委員会の組織については、実施取極で定める。

4 小委員会は、両締約国が合意する場合及び時期において会合する。

タイとの経済連携協定

Chapter 11  
Government Procurement

Article 145

Exchange of Information on Government Procurement

1. The Parties shall, subject to their respective laws and regulations, exchange information, to the extent possible in the English language and in a timely manner, on their respective laws and regulations, policies and practices on government procurement, as well as on any reforms to their existing government procurement regimes.

2. Each Party designates a contact point for the exchange of information and for providing information to suppliers of the other Party interested in procurement opportunities in particular sectors as follows:

- (a) for Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) for Thailand, the Ministry of Finance.

Article 146

Sub-Committee on Government Procurement

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) discussing issues and ways to enhance cooperation for mutual benefit of the Parties in the field of government procurement;
- (b) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (c) carrying out other functions, based on the principle of mutual benefit, which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

3. The composition of the Sub-Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

4. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

タイとの経済連携協定

第十二章 競争

第百四十七条 反競争的行為の禁止による公正かつ自由な競争の促進

各締約国は、両締約国間の貿易及び投資の流れ並びに自国の市場の効率的な機能を円滑にするため、それぞれ自国の法令に従い、自国において反競争的行為を禁止することにより公正かつ自由な競争を促進する。

第百四十八条 反競争的行為の禁止による公正かつ自由な競争の促進に関する協力

1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、反競争的行為を禁止することにより公正かつ自由な競争を促進することに関して協力する。

2 この条の規定に基づく協力の詳細及び手続については、実施取極で定める。

第百四十九条 無差別待遇

各締約国は、国籍を理由とした差別を行うことなく、自国の競争に関する法令を適用する。

第百五十条 手続の公正な実施

各締約国は、反競争的行為を禁止することにより公正かつ自由な競争を促進するため、自国の関係法令に従い、行政上及び司法上の手続を公正な方法で実施する。

第百五十一条 第八条及び第十四章の規定の不適用

第八条及び第十四章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第八条及び第十四章の規定の適用

Chapter 12  
Competition

Article 147  
Promotion of Fair and Free Competition  
by Proscribing Anti-competitive Activities

Each Party shall, in accordance with its respective laws and regulations, promote fair and free competition by proscribing anti-competitive activities in the Party, in order to facilitate trade and investment flows between the Parties and the efficient functioning of its market.

Article 148  
Cooperation on Promoting Fair and Free Competition  
by Proscribing Anti-competitive Activities

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate in the field of promoting fair and free competition by proscribing anti-competitive activities subject to the availability of their respective resources.

2. The details and procedures of cooperation under this Article shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 149  
Non-discrimination

Each Party shall apply its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate on the basis of nationality.

Article 150  
Procedural Fairness

Each Party shall implement relevant administrative and judicial procedures in a fair manner to promote fair and free competition by proscribing anti-competitive activities, pursuant to its relevant laws and regulations.

Article 151  
Non-Application of Article 8 and Chapter 14

Article 8 and Chapter 14 shall not apply to this Chapter.

## 基本原則

### 第十三章 協力

#### 第五百五十二条 基本原則

1 両締約国は、経済的活力の増進及び経済のぜい弱性の減少に支えられた衡平かつ持続可能な発展の重要性を認識して、貿易及び投資を円滑にし、及び拡大し、両締約国間の観光を振興し、並びに両締約国大メコン河流域地域及びアジア全体の人々のために持続可能な発展及び生活の質の更なる向上を促進するため、この協定に基づく協力であって相互の利益に資するものを発展させ、及び拡大する。

2 両締約国は、両締約国の民間部門による活発な国際的活動並びにアジア地域における両締約国の活力及び地理的位置を認識して、アジア地域における新たな市場の経済的及び社会的発展に肯定的な影響を及ぼすような方法によって協力する。

#### 第五百五十三条 協力の分野

両締約国は、前条に定める原則に基づく平等な連携を強化するため、次の分野において、両締約国政府間の協力を促進し、並びに必要かつ適当な場合には両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間の協力を奨励し、及び円滑化する。

- (a) 農業、林業及び漁業
- (b) 教育及び人材養成
- (c) ビジネス環境の向上
- (d) 金融サービス
- (e) 情報通信技術
- (f) 科学技術、エネルギー及び環境
- (g) 中小企業
- (h) 観光
- (i) 貿易及び投資の促進

#### タイとの経済連携協定

### Chapter 13 Cooperation

#### Article 152 Basic Principles

1. The Parties, recognising the importance of balanced and sustainable development underpinned by enhanced economic dynamism and reduced economic vulnerability, shall develop and expand cooperation under this Agreement for their mutual benefit, in order to facilitate and expand trade and investment, enhance tourism between the Parties and promote sustainable development and enhancement of better quality of life for the peoples of the Parties, the Greater Mekong Subregion and Asia as a whole.

2. The Parties, recognising vibrant transnational activities conducted by the private sectors of the Parties, and the dynamism and the geographical positions of the Parties in the Asian region, shall cooperate in such manner as to produce positive effects on the economic and social development of the emerging markets in the region.

#### Article 153 Fields of Cooperation

In order to enhance equal partnership based on the principles stipulated in Article 152, the Parties shall promote cooperation between the Governments of the Parties and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between parties, one or both of whom are entities in the Parties other than the Governments of the Parties, in the following fields:

- (a) agriculture, forestry and fisheries;
- (b) education and human resource development;
- (c) enhancement of business environment;
- (d) financial services;
- (e) information and communication technology;
- (f) science, technology, energy and environment;
- (g) small and medium enterprises;
- (h) tourism;
- (i) trade and investment promotion; and

タイとの経済連携協定

(j) 両締約国が合意する協力のその他の分野

第百五十四条 協力の範囲及び形態

この章の規定に基づく協力の範囲及び形態については、実施取極で定める。

第百五十五条 協力の実施

1 この章の規定に基づく協力は、各締約国の法令に従って実施する。

2 この章の規定に基づく協力は、両締約国の資金その他の資源の利用可能性に従うことを条件とする。この章の規定に基づく協力に要する費用は、両締約国が合意する方法で負担する。

第百五十六条 知的財産権その他の財産権の性格を有する権利

1 この章の規定に基づく両締約国政府間の協力から生ずる財産権の性格を有しない情報は、いずれの締約国政府も、これを公に利用可能なものとすることができる。

2 両締約国は、自国の関係法令及び両締約国が現在締結しているか、又は将来締結する関係国際協定に従って、この章の規定に基づく両締約国政府間の協力から生ずる知的財産権その他の財産権の性格を有する権利の十分かつ効果的な保護及び衡平な分配を確保する。この章の規定に基づく両締約国政府間の協力事業から生ずるそのような権利は、両締約国政府がその共有の条件について合意する場合に、両締約国政府が共有する。

3 各締約国は、適当な場合には、両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者に対し、この章の規定に基づく協力から生ずる知的財産権その他の財産権の性格を有する権利の所有に關する問題について、そのような権利の衡平な配分の原則に十分な考慮を払って相互に協議するよう奨励する。

(j) other fields of cooperation as may be agreed upon.

Article 154  
Areas and Forms of Cooperation

Areas and forms of cooperation under this Chapter shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 155  
Implementation of Cooperation

1. Cooperation under this Chapter shall be conducted in accordance with the laws and regulations of each Party.

2. Cooperation under this Chapter shall be subject to the availability of the Parties' respective funds and other resources. The costs of cooperation under this Chapter shall be shared by the Parties in a manner to be agreed upon.

Article 156  
Intellectual Property Rights  
and Other Rights of a Proprietary Nature

1. Information of a non-proprietary nature arising from cooperation between the Governments of the Parties under this Chapter may be made available to the public by the Government of either Party.

2. The Parties, in accordance with their respective laws and regulations, and relevant international agreements to which the Parties are, or may become, parties, shall ensure adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights and any other rights of a proprietary nature resulting from cooperation between the Governments of the Parties under this Chapter. Such rights resulting from cooperation projects under this Chapter between the Governments of the Parties shall be co-owned by the Governments of the Parties, provided that the Governments of the Parties agree to the conditions of the co-ownership of such rights.

3. Each Party shall encourage, where appropriate, parties, one or both of whom are entities in the Parties other than the Governments of the Parties, to consult each other on issues regarding the ownership of any intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from cooperation under this Chapter, giving due consideration to the principle of equitable distribution of such rights.

協力の範  
囲及び形  
態  
協力の実  
施

知的財産  
権その他  
の財産権  
の性格を  
有する権  
利

第百五十七条 協力の各分野に関する小委員会

この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第百五十三条に定める協力の各分野について、第十三条の規定に従って、小委員会及びその補助機関として特別小委員会を設置することができる。小委員会及び特別小委員会の設置、任務、構成その他の詳細については、実施取極で定める。各小委員会は、できる限り速やかに、いかなる場合にもこの協定の効力発生の日の後九箇月以内に、その業務を開始し、及び会合する。

第百五十八条 次章の規定の不适用

次章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。両締約国は、この章の規定の実施及び運用から生ずるいかなる問題についても協議する。

第十四章 紛争解決

第百五十九条 適用範囲

- 1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争の解決について適用する。
- 2 この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。
- 3 2の規定にかかわらず、特定の紛争に関し、この章の規定又は両締約国が締結している他の国際協定に従って紛争解決手続が開始された場合には、当該特定の紛争に関し当該紛争解決手続以外の紛争解決手続を利用することはできない。ただし、別個の国際協定に基づく権利又は義務で実質的に異なるものについて争われるときは、この限りでない。

Article 157  
Sub-Committees for Each Field of Cooperation

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, Sub-Committee(s) and Special Sub-Committee(s) as a subsidiary body to the Sub-Committee(s) may be established for each field of cooperation specified in Article 153 pursuant to Article 13. The establishment, function, composition and other details of the Sub-Committee(s) and the Special Sub-Committee(s) shall be set forth in the Implementing Agreement. Each Sub-Committee shall commence its work and meet as soon as possible, in any case no later than 9 months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 158  
Non-Application of Chapter 14

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 14 shall not apply to this Chapter. The Parties shall consult on any issues arising from the implementation and operation of this Chapter.

Chapter 14  
Dispute Settlement

Article 159  
Scope and Coverage

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement.
2. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.
3. Notwithstanding paragraph 2 above, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Parties are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute. However, this shall not apply if substantially separate and distinct rights or obligations under different international agreements are in dispute.



## タイとの経済連携協定

- 4 3の規定は、特定の紛争に関し、二以上の紛争解決手続を利用することにつき両締約国が明示的に合意する場合に、適用しない。

### 第六十条 協議

- 1 一方の締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる問題についても、他方の締約国に対し書面により協議を要請することができる。
- 2 一方の締約国が1の規定に基づいて協議の要請を行う場合には、他方の締約国は、問題の迅速なかつ満足すべき解決を図るため、当該要請に迅速に応ずるものとし、当該要請を受領した日の後三十日以内に誠実に協議を開始する。

### 第六十一条 あつせん、調停又は仲介

- 1 いずれの締約国も、あつせん、調停又は仲介を随時要請することができる。いずれの手続も、両締約国が合意する場合には、いつでも開始することができるものとし、また、いずれかの締約国の要請により、いつでも終了することができる。
- 2 両締約国が合意する場合には、この章に定める仲裁裁判手続の進行中においても、あつせん、調停又は仲介を継続することができる。

### 第六十二条 仲裁裁判所の設置

- 1 第六十条の規定に基づいて協議を要請した締約国であつて申立てを行うものは、次のいずれの場合には、他方の締約国に対し書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。ただし、申立てを受ける当該他方の締約国がこの協定に基づく義務の履行を怠つた結果又は当該義務に反する措置をとつた結果、申立てを行った締約国が、この協定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めることを条件とする。

- (a) 協議の要請を受けた当該他方の締約国が協議の要請を受領した日の後三十日以内に協議を開始しない場合

- (b) 協議の要請が受領された日の後六十日以内に両締約国が協議により紛争を解決することができない場合

## 一六三一一

4. Paragraph 3 above shall not apply where the Parties expressly agree to the use of more than one dispute settlement procedure in respect of a particular dispute.

### Article 160 Consultations

1. Each Party may request in writing consultations with the other Party with regard to any matter on the interpretation or application of this Agreement.
2. When a Party requests consultations pursuant to paragraph 1 above, the other Party shall reply promptly to the request and enter into consultations in good faith within 30 days after the date of receipt of the request, with a view to a prompt and satisfactory resolution of the matter.

### Article 161 Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time if the Parties agree and, at the request of either Party, be terminated at any time.
2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

### Article 162 Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 160 may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Party complained against:
- (a) if the Party complained against does not enter into such consultations within 30 days after the date of receipt of the request for consultations under that Article; or
- (b) if the Parties fail to resolve the dispute through such consultations under that Article within 60 days after the date of receipt of the request for such consultations,

仲裁裁判  
所の設置

あつせん、  
調停又は  
仲介

協  
議

2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。

- (a) 問題となっている特定の措置
- (b) 違反があったとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む申立ての法的根拠

3 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三名まで提案する。第三の仲裁人は、いずれかの締約国の国民であつてはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、及びいずれかの締約国により雇用されてはならない。

4 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に、3の規定に従つて提案した候補者を考慮して、第三の仲裁人の任命を合意により行う。

5 いずれかの締約国が3の規定に基づく仲裁人の任命を行わなかった場合又は両締約国が4の規定に基づく第三の仲裁人の任命を合意により行うことができない場合には、当該仲裁人又は当該第三の仲裁人は、3に規定する三十日又は4に規定する四十五日の後の七日の期間内に、3の規定に従つて提案された候補者の中からくじ引で選ばれる。

6 仲裁裁判所は、適切な技術的又は法的知見を有する仲裁人から構成すべきである。

#### 第百六十三条 仲裁裁判所の任務

1 前条の規定により設置される仲裁裁判所は、

- (a) 必要に応じて両締約国と協議すべきであり、また、両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えるべきである。

provided that the complaining Party considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with the obligations of that Party, under this Agreement.

2. Any request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

- (a) the specific measures at issue; and
- (b) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions.

3. Each Party shall within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to 3 candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party.

4. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 3 above.

5. If a Party has not appointed one arbitrator pursuant to paragraph 3 above, or if the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator pursuant to paragraph 4 above, such arbitrator or such third arbitrator shall be chosen by lot within a further period of 7 days from the candidates proposed pursuant to paragraph 3 above.

6. The arbitral tribunal should be composed of arbitrators with relevant technical or legal expertise.

#### Article 163 Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 162:

- (a) should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;

## タイとの経済連携協定

一六三四

- (b) この協定及び適用可能な国際法の規則に従って裁定を下す。
  - (c) 裁定においては、その理由を付し、並びに法及び事実に関する認定を行う。
  - (d) (c)の認定とは別に、第六十六条の規定との関連において、その実施方法についての提案を裁定に含め、これを両締約国による考慮に付することができる。
- 2 仲裁裁判所は、必要かつ適当と認める関係情報の提供を両締約国に要請することができる。仲裁裁判所がそのような情報の提供を要請する場合には、両締約国は、迅速かつ十分にこれに応ずるものとする。
- 3 仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるものとし、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国が提起した科学上又は技術上の事項に関する事実に係る問題については、専門家に対し意見書の提出を要請することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国の要請により又は自己の発意により、仲裁裁判手続を通じて仲裁裁判所を補佐する二人以上の科学又は技術の分野における専門家を、両締約国との協議の上選定することができる。ただし、専門家は、裁定その他の仲裁裁判所によるいかなる決定に際しても投票権を有しない。
- 4 仲裁裁判所の裁定の起草は、両締約国の参加なしに、かつ、提供された情報及び行われた陳述を踏まえて行うものとする。
- 5 仲裁裁判所は、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）の特定の部分を検討することができるようにするため、その設置の日の後九十日以内に、両締約国に対し裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該九十日の期間内に両締約国に対し裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。ただし、いかなる場合にも、仲裁裁判所の設置の日から両締約国への裁定案の提示の日までの期間は、百五十日を超えないものとする。締約国は、裁定案が提示された日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面によって提出することができる。

- 6 仲裁裁判所は、裁定案が提示された日の後三十日以内に裁定を下す。

- (b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law;
  - (c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefor; and
  - (d) may, apart from giving its findings, include in its award suggested implementation options for the Parties to consider in conjunction with Article 166.
2. The arbitral tribunal may seek, from the Parties, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by an arbitral tribunal for such information.
3. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Party, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from an expert or experts. The arbitral tribunal may, at the request of a Party or on its own initiative, select, in consultation with the Parties, no fewer than 2 scientific or technical experts who shall assist the arbitral tribunal throughout its proceedings, but who shall not have the right to vote in respect of any decision to be made by the arbitral tribunal, including its award.
4. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made.
5. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both descriptive part and its findings and conclusions, for the purpose of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit to the Parties its draft award within the aforementioned 90 days period, it may extend that period with the consent of the Parties. However, in no case should the period from the establishment of the arbitral tribunal to the submission of the draft award to the Parties exceed 150 days. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.
6. The arbitral tribunal shall issue its award, within 30 days after the date of submission of the draft award.

## 仲裁裁判 手続

7 仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によって行うよう努めるが、過半数による議決でこれを行うこともできる。

8 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

### 第六十四条 仲裁裁判手続

1 仲裁裁判は、非公開とする。

2 仲裁裁判所の評議、仲裁裁判所に提出された文書及び前条5に規定する裁定案は、秘密のものとして取り扱う。

3 2の規定にかかわらず、いずれの締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができる。ただし、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国が秘密のものとして情報又は意見書を提出した場合には、他方の締約国は、当該情報又は意見書について公開し得る秘密でない要約を提出するよう要請することができる。そのような要請を受けた当該一方の締約国は、要請を受け入れ、そのような要約を提出するか、又は理由を示すことなく要請を拒否するることができる。

4 両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場に出席する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書（裁定案の説明部分に関する意見、仲裁裁判所の質問に対する回答その他の事項から成る。）については、他方の締約国による利用を可能としなければならない。

### 第六十五条 仲裁裁判手続の終了

両締約国は、裁判長に対し共同で通報することにより、いつまでも、仲裁裁判手続の終了について合意することができる。

### 第六十六条 裁定の実施

1 申立てを受けた締約国は、第六十三条の規定による裁定を迅速に実施する。

## 裁定の実 施

7. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make such decisions, including its award, by majority vote.

8. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

### Article 164 Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The deliberations of the arbitral tribunal, the documents submitted to it and the draft award referred to in paragraph 5 of Article 163 shall be kept confidential.

3. Notwithstanding paragraph 2 above, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, the other Party may request a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly. The Party to whom such a request is made may agree to such a request and submit such a summary, or deny the request without providing any reasons or justification.

4. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceeding. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

### Article 165 Termination of Proceedings

The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal at any time by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal.

### Article 166 Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award issued pursuant to Article 163.

- 2 申立てを受けた締約国は、裁定が下された日の後二十日以内に、当該裁定を実施するための期間を申立てを行った締約国に通報する。当該申立てを行った締約国は、通報された期間が受け入れられないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。
- 3 申立てを受けた締約国は、2の規定により特定された期間内に裁定を実施することができないと認める場合には、相互に受け入れることができる代償を与えるため、当該期間の満了までに申立てを行った締約国と協議を開始する。当該期間の満了の日の後二十日以内に満足すべき代償について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、この協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することができる。
- 4 申立てを行った締約国は、申立てを受けた締約国が2の規定により特定された期間内に裁定を実施していないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。申立てを受けた締約国が2の規定により特定された期間内に裁定を実施していないことが、仲裁裁判所により確認された場合には、申立てを行った締約国は、そのような確認が行われた日の後三十日以内に、この協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することができる。
- 5 3及び4に規定する譲許その他の義務の適用の停止は、それらの規定による通報の日の後三十日が経過した後に行うことができる。ただし、当該譲許その他の義務の適用の停止は、次のことを条件とする。
  - (a) 当該譲許その他の義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。
  - (b) 一時的なものであり、かつ、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ、又は裁定が実施されたときに解除されること。
  - (c) 裁定が実施されないことによる無効化又は侵害の程度と同等の程度に限定されること。

2. The Party complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the period of time for implementing the award. If the complaining Party considers the period of time notified to be unacceptable, it may refer the matter to an arbitral tribunal.
3. If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award within the implementation period as specified pursuant to paragraph 2 above, the Party complained against shall, no later than the expiry of that implementation period, enter into consultations with the complaining Party, with a view to developing mutually acceptable compensation. If no satisfactory compensation has been agreed within 20 days after the date of expiry of that implementation period, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application of concessions or other obligations under this Agreement.
4. If the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as specified pursuant to paragraph 2 above, it may refer the matter to an arbitral tribunal. If the arbitral tribunal confirms that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as specified pursuant to paragraph 2 above, the complaining Party may, within 30 days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the Party complained against that it intends to suspend the application of concessions or other obligations under this Agreement.
5. Suspension of the application of concessions or other obligations under paragraphs 3 and 4 above may only be implemented at least 30 days after the date of notification in accordance with those paragraphs. Such suspension shall:
  - (a) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations, or proceedings before an arbitral tribunal are in progress;
  - (b) be temporary, and be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the original award is effected;
  - (c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the original award; and

(d) 当該無効化又は侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もともと、当該分野における議  
許その他の義務の適用を停止することができず、又は効果的でない場合は、この限りでない。

6 申立てを受けた締約国は、申立てを行った締約国によるこの協定に基づく議許その他の義務の適用の停  
止について3から5までに規定する条件が満たされていないと認める場合には、当該申立てを行った締約  
国に対し協議を要請することができ、当該申立てを行った締約国は、そのような要請の受領の日の後十  
日以内に協議を開始する。そのような要請の受領の日の後三十日以内に両締約国が問題を解決することが  
できない場合には、当該申立てを受けた締約国は、その問題を仲裁裁判所に付託することができ、

7 この条に規定する仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁  
人(以下この条において「当初の仲裁裁判所の仲裁人」という。)により構成する。当初の仲裁裁判所の  
仲裁人のいずれかがこの条に規定する仲裁裁判所の仲裁人となることができない場合には、当初の仲裁裁  
判所の仲裁人に代わって第百六十二条3から5までの規定に従って任命される仲裁人を充てる。両締約国  
が異なる期間について合意しない限り、この条に規定する仲裁裁判所は、問題が付託された日の後六十日  
以内に裁定を下す。この条に規定する仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束  
する。

#### 第百六十七条 費用

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁人の報酬を含む仲裁裁判所の費用は、両締約国が均等  
に負担する。

#### 第十五章 最終規定

#### 第百六十八条 目次及び見出し

この協定の目次並びにこの協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであ  
り、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

(d) be restricted to the same sector or sectors to  
which the nullification or impairment relates,  
unless it is not practicable or effective to  
suspend the application of concessions or other  
obligations in such sector or sectors.

6. If the Party complained against considers that the  
requirements for the suspension of the application of  
concessions or other obligations under this Agreement by  
the complaining Party set out in paragraph 3, 4, or 5 above  
have not been met, it may request consultations with the  
complaining Party. The complaining Party shall enter into  
consultations within 10 days after the date of receipt of  
the request. If the Parties fail to resolve the matters  
within 30 days after the date of receipt of the request for  
consultations pursuant to this paragraph, the Party  
complained against may refer the matter to an arbitral  
tribunal.

7. The arbitral tribunal under this Article shall,  
wherever possible, be composed of the arbitrators of the  
original arbitral tribunal. If any of the arbitrators is  
not available, then that arbitrator shall be replaced by an  
arbitrator appointed pursuant to paragraphs 3 through 5 of  
Article 162. Unless the Parties agree to a different  
period, the arbitral tribunal under this Article shall  
issue its award within 60 days after the date when the  
matter is referred to it. The award of the arbitral  
tribunal under this Article shall be final and binding on  
the Parties.

#### Article 167 Expenses

Unless the Parties agree otherwise, the expenses of  
the arbitral tribunal, including the remuneration of the  
arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

#### Chapter 15 Final Provisions

#### Article 168 Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and  
the Articles of this Agreement are inserted for convenience  
of reference only and shall not affect the interpretation  
of this Agreement.

## タイとの経済連携協定

### 第百六十九条 一般的な見直し

一般的な見直し

両締約国は、別段の合意をする場合を除くほか、この協定の実施及び運用についての一般的な見直しを、この協定が効力を生ずる年の後十年目の年に行うものとし、その後においては十年ごとに行う。

### 第百七十条 附属書及び注釈

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

### 第百七十一条 改正

1 この協定は、両締約国間の合意により改正することができる。その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されるものとし、また、両締約国が合意した日に効力を生ずる。

2 改正が次の附属書のみに関係する場合には、外交上の公文を両締約国政府が交換することにより当該改正を行うことができる。

- (a) 附属書一
- (b) 附属書二
- (c) 附属書四第二部

### 第百七十二条 効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

### 第百七十三条 終了

いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

### Article 169 General Review

The Parties shall undertake a general review of the implementation and operation of this Agreement in the tenth calendar year following the calendar year in which this Agreement enters into force and every 10 years thereafter, unless otherwise agreed by both Parties.

### Article 170 Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

### Article 171 Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures and shall enter into force on the date to be agreed on by the Parties.

2. If amendments relate only to the following areas, the amendments may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties:

- (a) Annex 2;
- (b) Annex 3; or
- (c) Part 2 of Annex 4.

### Article 172 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 173.

### Article 173 Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving 1 year's advance notice in writing to the other Party.

改正

附属書及  
び注釈

効力発生

終了

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千七年四月三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

安倍晋三

タイ王国のために

S・チュラノン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly  
authorised by their respective Governments, have signed  
this Agreement.

DONE at Tokyo on this third day of April 2007, in  
duplicate in the English language.

For Japan:

安倍晋三

For the Kingdom of Thailand:

S. Chulanont